

Translator's Notes: Some Considerations From The Perspectives Of Voices And Metafiction

Nihal YETKİN

Abstract

This paper aims to revisit translator's notes with a detailed analysis within the framework of the sociocultural and translational voice, and metafiction through a translated book entitled "The Grasshopper, Games, Life and Utopia" by Bernard Suits, translated into Turkish by Sha Sertabipođlu. It aims to explore the following research questions: the functions of Translator's Notes in the translated book, identification of whether integrating translator notes in a work of metafiction creates any disadvantage, as mentioned in earlier studies, and whether the number and content of the translator's notes is arbitrary. The study reveals that the translator's notes fulfil several functions, that they enrich the metafictional text, that they are supported by the varied sociocultural and translational "voices" and that they serve the intended purpose of the genre, namely, metafiction, by its very nature.

Keywords: translator's notes, sociocultural voice, translational voice, genre, metafiction

zet

Bu yazıda Bernard Suits tarafından yazılıp Sha Sertabipođlu tarafından Trkeye kazandırılan ekirge-Oyun, Yařam ve topya adlı kitap incelemesi üzerinden sosyo-kültürel ve eviri yönünden ses ve metakurgu çerçevesinde çevirmenin notları konusu ayrıntılı bir Őekilde incelenerek, aşağıdaki sorulara cevap bulmak hedeflenmiştir: Çeviri eserdeki çevirmenin notlarının işlevleri nelerdir? Daha nceki bazı çalışmalarda belirtildiği üzere, metakurgu türü bir esere çevirmenin notları entegre etme herhangi bir dezavantaj oluşturmakta mıdır ve çevirmenin notları sayı ve içeriğinin keyfi olarak görülebilir mi? Çalışma evirmenin notlarının metakurgusal metni zenginleştirdiğini, çeşitli işlevler yerine getirdiğini, sosyokültürel ve eviri yönünden metni çeşitli "ses"lerle desteklediğini ve metakurgu adı verilen tre doğası gereği hizmet ettiğini ortaya koymaktadır.

Anahtar sözcükler: evirmenin notları, sosyokültürel ses, eviri yönünden ses, tür, metakurgu.